

சிறுவர் பாடல்கள்

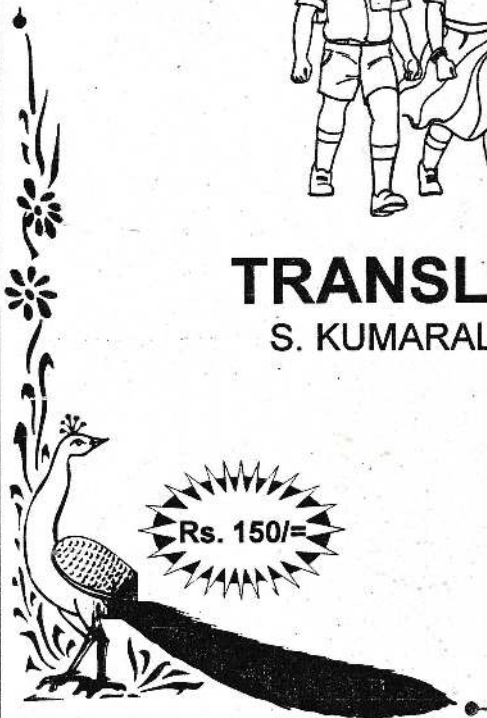
NURSERY RHYMES

தமிழ் மொழியாக்கம்
சி.குமாரலிங்கம்



TRANSLATION
S. KUMARALINGHAM

Rs. 150/=



சிறுவர் பாடல்கள் NURSERY RHYMES

தமிழ் மொழியாக்கம்
சி.குமாரலிங்கம்

கொழும்பு கல்வி அமைச்சின் கீழ் இயங்கும்
தேசிய நூலக ஆவணாக்கல் சபையில் பதிவு
செய்யப்பட்டுள்ளது

TRANSLATION
S. KUMARALINGHAM

Title **NURSERY RHYMES**
சிறுவர் பாடல்கள்

Author And Publisher - S. Kumaralingham

Address - 149, Chemmany, Road,
Nallur, jaffna.

No of Copies - 500
First Edition

Price - Rs. 150/=

Copy Right - The Auther

Printer - S.S.R Printers,
21, Saddanathar Road,
Nallur, Jaffna.
0777165589

Date of Publication - 10-09-2014

ISBN - 978-955-51477-5-0

எண்ணுரை

உலகபுகழ் பெற்ற ஆங்கிலப் பாடல்கள்.
இவை பல புத்தகங்களில் வெளிவந்தவை.
எல்லாமே சிறுவர் பாடல்கள். எ
எனது தமிழ் மொழியாக்கம்.
இது மொழி பெயர்ப்பு அல்ல.
மொழி பெயர்ப்பு வேறு.
தமிழ் மொழியாக்கத்தை பாடிப்பார்க்கலாம்.
சிறுவருக்கும் நல்லது.
பெற்றோருக்கும் உதவும்.
எனது புத்தகங்களை இதுவரை வாங்கியவர்களுக்கு
மனமார்ந்த நன்றிகள்
தொடரந்து படியுங்கள்.
தொடந்து உதவுங்கள்
பரீட்சையின் பாடதிட்ட படிப்பு போதாது,
அறிவை வளருங்கள்.
அடுத்த சந்ததி நன்றாக வாழட்டும்
நன்றி
கலாச்சார அமைச்சின் வழிகாட்டலின் படி சிறுவர்
இலக்கியம் 18பக்கங்கள் மட்டும் இருந்தால் போதும்.
15 பாடல்கள் இதில் உள்ளன.

சி. குமாரலிங்கம்

149, செம்மணி வீதி,
நல்லூர் யாழ்ப்பாணம்.
09.09.2014

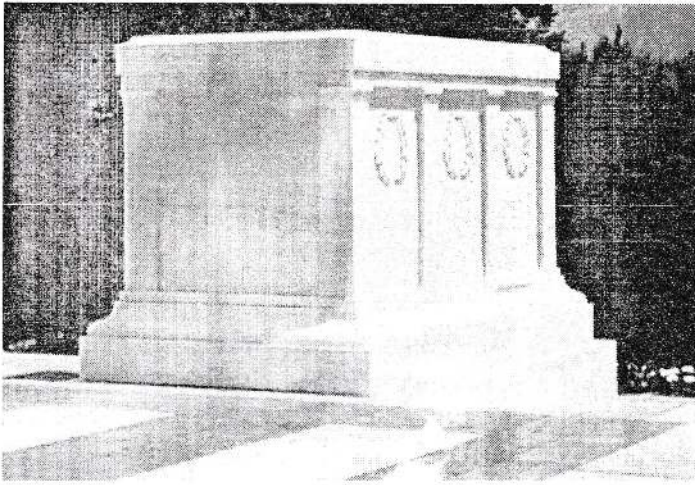
பிளட்டோவின் நினைவுச்சின்னம் கெரண்ட கல்லைறற

கழுகே ஏன்
சமாதி உள்ள
மண்டபத்துக்கு மேலே
பறக்கிறாய்.

விண் மீன்கள் நிறைந்த வீடு
அதற்கு என்ன மதிப்பளிக்கிறாய்
குறிக்கோள் இல்லாமல்
அலைகிறாய்

நான் பறவையின்
உணர்வுள்ளவன்
பிளட்டோவின் ஆத்மா
சொர்க்கத்துக்கு போகிறேன்
ஏதன்ஸ் நகரத்து மரபுரிமை
அவர் உடல் கீழே.

இப்பாட்டை எழுதிய கவிஞர்
ஷெல்லி உலகப் புகழ்பெற்ற கவிஞர்
அவரது சிலை லண்டனில் உள்ள
வெஸ்மினிஸ்டர் தேவாலய வளாகத்தில்
காணப்படுகிறது. லண்டனில் தொழிலாளர் எழுச்சிக்கு
ஆதரவாக பாடினார்
பிரெஞ்சு புரட்சியை ஆதரித்து பாடினார்



Plato's Tomb

Eagle! Why soarest thou above that tomb?
To what sublime and starry-paven home
Floatest thou?—
I am the image of swift Plato's spirit,
Ascending heaven; Athens doth inherit
His corpse below

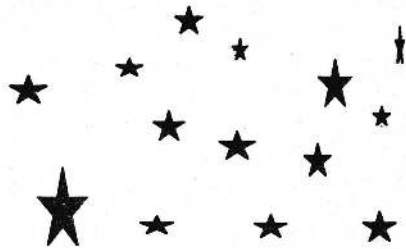
(Translated from the Greek by **P.B. Shelley**)

கண் சிமிட்டும் சிறிய நட்சத்திரங்களே
பார்ப்பதற்கு நீங்கள் பெரிய அதிசயமே
உலகத்தின் மிக உயரத்திலே
வானத்தில் ஒரு வைரக்கல் போல தெரிகிறது.

சுட்டெரிக்கும் சூரியனை காணவில்லை
அவரின் வெளிச்சம் மறைந்துவிட்டது
தெரிவது உங்கள் சிறிய ஒளி மட்டுமே
இரவு முழுவதும் கண் சிமிட்டுகிறீர்கள்.

இரவில் நடக்கும் வழிப்போக்கன்
உங்கள் சிறுவெளிச்சம் ஒரு கொடையே
அவர் திசை தெரியாமல் தடுமாறிய பொழுது
உங்கள் வெளிச்சம் ஒரு கொடையே.

உங்கள் பிரகாசமான சிறிய வெளிச்சம்
இரவு வழிப்போக்கனுக்கு ஒரு வெளிச்சம்
நீங்கள் யார் என்பது தெரியும்
கண்சிமிட்டும் சிறிய நட்சத்திரங்களே.



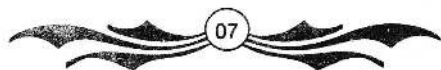
Twinkle, twinkle, little star,
How I wonder what you are!
Up above the world so high,
Like a diamond in the sky.

When the blazing sun is gone,
When he nothing shines upon,
Then you show your little light,
Twinkle, twinkle, all the night.

Then the traveller in the dark,
Thanks you for your tiny spark,
He could not see which way to go,
if you did not twinkle so.

As your bright and tiny spark,
Lights the traveller in the dark,—
Though I know not what you are,
Twinkle, twinkle, little star.

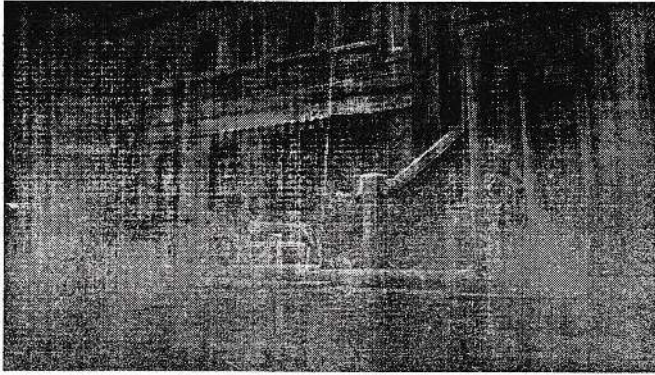
Jane Taylor



மழையில் நனையும் நகரத்திலே
எல்லா பக்கமும் தண்ணீரே
எல்லா நகரத்திலும் மாயாஜால வெளிச்சங்களே

நகரத்திலே ஒரே மழைச்சாரல்
பார்ப்பதற்கு கண்ணாடி போலவே
எல்லா வெளிச்சமும் தலைகீழாக
அங்கு நான் நடந்து செல்கிறேன்.

எல்லா குளங்களும் வெல்வெட்டைப்போல
ஒளித்தெறிப்பில் தெரியாத தெரு
அழகிய நகரம் மினுமினுப்பாக
எல்லா அழகும் எனது காலடியிலே.



I like the town on rainy nights
When everything is wet—
When all the town has magic lights
And streets of shining jet.

When all the rain about the town
Is like a looking-glass,
And all the lights are upside down
Below me as I pass.

In all the pools are velvet skies,
And down the dazzling street
A fairy city gleams and lies
In beauty at my feet.

Irene Thompson

தத்தி நடந்தாள் அழகு மாது
குளிர்ந்த மீனை வாங்கினாள்
தனது செல்ல பூனை உண்பதற்கு
அடுக்களையில் அதை வைத்தாள்

யாரும் அப்பொழுது அங்கே இல்லை
குளிர்ந்த மீனை காணவில்லை
பூனை மட்டும் தான் அங்கிருந்தது
அவள் இறைச்சி வாங்க போனாள்

திரும்பி வந்தாள் வீட்டுக்கு
இறந்து கிடந்தது பூனை
பிரேதப் பெட்டி வாங்க போனாள்
சுற்று துணியும் அங்கே வாங்கினாள்.

திரும்பி வந்தாள் மாது
பூனை எழுந்து மியாவ் என்று கத்தியது.



Old Dame Trot
some cold fish had got,
Which for pussy,
She kept in store,
When she looked there was none
The cold fish had gone,
For puss had been there before.

She went to the butcher's
To buy her some meat,
When she came back
She lay dead at her feet.
She went to the undertaker's
For a coffin and shroud,
When she came back,
Puss sat up and mewed.

Gyles Bran Deth

எல்லாமே அழகாக ஒளிர்பவை
எல்லாமே சிறியதும் பெரியதும்
எல்லாமே புத்திசாலிகள் அற்புதமானவை
கடவுள் எல்லாவற்றையும் நன்றே படைத்தார்.

சிறிய மலர்கள் மலர்கின்றன
பறவைகளின் அழகிய கீதம்
எல்லாமே அழகிய நிறங்கள்
சிறிய அதன் சிறகுகள் அழகானவை.

கத்தரி நிறத்தில் மலை உச்சி
அழகிய நதி அருகிலே
ஆதவன் மறைவதும் அழகான காலைப் பொழுதும்
வானத்தை அழகாக்குகிறது.

மாரிக்கால குளிர் காற்று
மகிழ்வான இலையுதிர் காலம்
தோட்டத்திலே பழுக்கும் பழங்கள்
எல்லாம் படைப்பின் அதிசயமே.



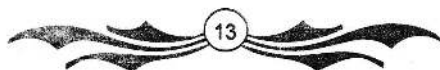
All things bright and beautiful,
All creatures great and small,
All things wise and wonderful,
The Lord God made them all.

Each little flower that opens,
Each little bird that sings,
He made their glowing colours
He made their tiny wings.

The purple-headed mountain,
The river running by,
The sunset, and the morning,
That brightens up the sky;

The cold wind in the winter,
The pleasant summer sun,
The ripe fruits in the garden,
He made them every one.

Cecil Frances Alexander



எங்கள் வீட்டு எலிகள்
அவை மிகவும் அழகானவை
நீண்ட பெரிய வால்
அழகிய சிறிய முகம்

கீழே தாடையே இல்லை
அழகிய முகம்
இளஞ் சிகப்பு காதுகள்
அழகிய வெள்ளை பற்கள்

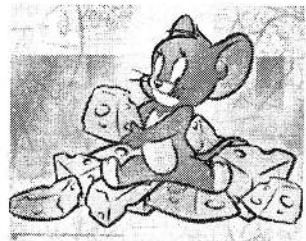
அங்கும் இங்கும் ஓடும்
இரவிலே அதன் இராச்சியம்
கொறிக்கும் சத்தம் கேட்கும்
அவற்றை பிடியாதீர்கள்

யாரும் அவற்றை விரும்புவதில்லை
எனக்கு நன்றாய் பிடிக்கும்
எலிகள் அழகானவை.



I think mice
Are rather nice.
Their tails are long.
Their faces small,
They haven't any
Chins at all.
Their ears are pink,
Their teeth are white,
They run about
The house at night.
They nibble things
They shouldn't touch
And no one seems
To like them much.
But I think mice
Are nice.

Rose Fyleman

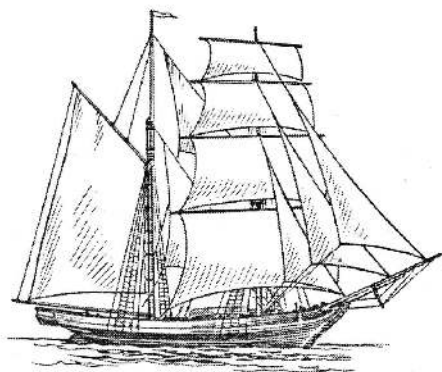


கப்பல் போவதை கண்டேன்
அழகான கப்பல் அது
அது மீதக்கும் இழவைப் படகு
அழகான பொருட்கள் அங்கே உனக்கு.

இனிப்பு வகைகள் கப்பல் அறையிலே
அப்பிள் அங்கே இருந்தது
கப்பல் பாய் சில்க் துணியிலானது
கட்டுத்தடிகள் தங்கத்திலே.

நான்கு இருபது மாலுமிகள்
கட்டுத்தடிகள் நடுவே அவர்கள்
நான்கு இருபது வெள்ளை எலிகள்
கழுத்திலே அழகிய சங்கிலி

கப்பல் தலைவனே குள்ளமான வாத்து
தோளிலே சிறிய ஒரு பை
கப்பல் போகத் தொடங்கியது
தலைவன் சொன்னான் குவாக் குவாக்.



I saw a ship a-sailing,
A-sailing on the sea,
And oh but it was laden
With pretty things for thee.

There were comfits in the cabin,
And apples in the hold;
The sails were made of silk,
And the masts were all of gold.

The four and twenty sailors,
That stood between the decks,
Were four -and-twenty white mice
With chains about their necks.

The captain was a duck
With a packet on his back,
And when the ship began to move
The captain said, 'Quack! Quack!'

Aileen Fisher

எட்டாப்பழம் புளிக்கும்

நரி ஒன்று துள்ளி பாய்ந்தது
தலைக்கு மேலே உயரத்திலே
முந்திரி கொடியிலே அழகிய திராட்சை
நன்றாய் பழுத்தவை கத்தரிப்பூபோல.

ஆசையுடன் பாய்ந்து பிடுங்கிடலாம்
ஆனால் அது அதிக உயரத்திலே
பாவம் நரி முயற்சியை கைவிட்டது
அதனால் பெரிய வெட்கம் அடைந்தது.

தனது மூக்கை வளைத்து கூறியது
வீணாக ஏன் நேரத்தை கடத்துவது
மலிவான இந்த புளிப்பழத்துக்காக
இந்த பழங்கள் புளிப்பானவை.

இப்படி நாமும் வாழ்க்கையிலே
பணத்தையும் பலத்தையும் தேடுகிறோம்
முடியாவிட்டால் இந்த நரிபோல
திராட்சை பழம் புளிப்பென்றே கூறுவோம்



A fox was trotting on one day,
And just above his head
He saw a vine with lovely grapes,
Rich, ripe, and purple-red;

Eager he tried to snatch the fruit,
But, ah! It was too high!
Poor Reynard had to give it up,
And heaving a deep sigh,

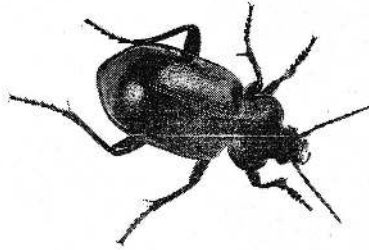
He curl'd his nose and said, 'Dear me!
I would not waste an hour
Upon such mean and common fruit—
I'm sure thoes grapes are sour!'

'Tis thus we often wish thro' life,
When seeking wealth and pow'r;
And when we fail, say, like the fox,
'We're sure the grapes are sour!'

வண்டுகள் எவ்வளவு நகைச்சுவை
அதன் செயல்கள் அப்படியே
தலைகீழாக நடப்பவை
நேராகவும் நடப்பவை.

வீட்டு கீழ் கூரையில் சுற்றும்
சுவரில் ஏறி குதிக்கும்
அதற்கு பயிற்சியே தேவையில்லை
அதற்கு பிரச்சினை இல்லை

நானும் இப்படி முயற்சியில்
ஒரு வருடத்துக்கு அதிகமாக
தலை கீழாக நிலத்திலே
நிற்க முடியவில்லையே.

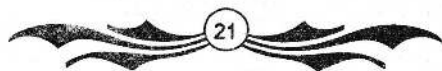


It's funny how beetles
and creatures like that
can walk upside down
as well as walk flat;

They crawl on a ceiling
and climb on a wall
without any practice
or trouble at all,

While I have been trying
for a year (maybe more)
and still I can't stand
with my head on the floor.

Aileen Fisher

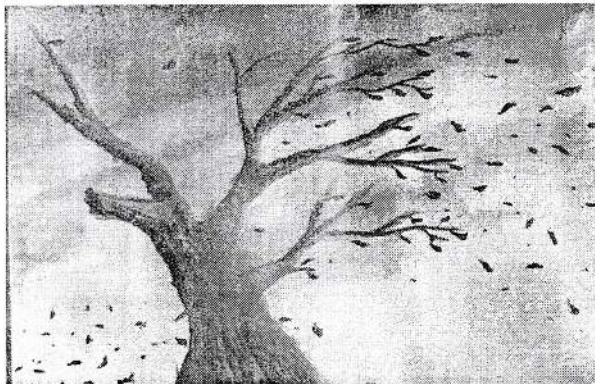


காற்றுக்கு என்ன கீதம்

காற்றை கண்டவர் யார்
நீயும் காணவில்லை
நானும் காணவில்லை
இலைகள் அசைந்தாடும் பொழுது
காற்று வீசுகிறது.

காற்றை கண்டவர் யார்
நீயோ நனோ அதை காணவில்லை
ஆனால் மரங்கள் சிரம தாழ்த்தும் பொழுது
காற்று வீசுகிறது.

ஏய் காற்றே உனக்கு ஒய்வே இல்லையா?
வீசும் பொழுது விசில் ஓசை வருகிறது
மேற்கிலிருந்து மழையை அழைக்கிறாய்
இருண்ட வடக்கில் இருந்து பனித்துளிகள்.



Who has seen the wind?
Neither I nor you;
But when the leaves hang trembling,
The wind is passing through.

Who has seen the wind?
Neither you nor I:
But when the trees bow down their
head,
The wind is passing by.

O Wind, why do you never rest,
Wandering, whistling to and fro,
Bringing rain out of the west,
From the dim north bringing snow?

Christina Rossetti

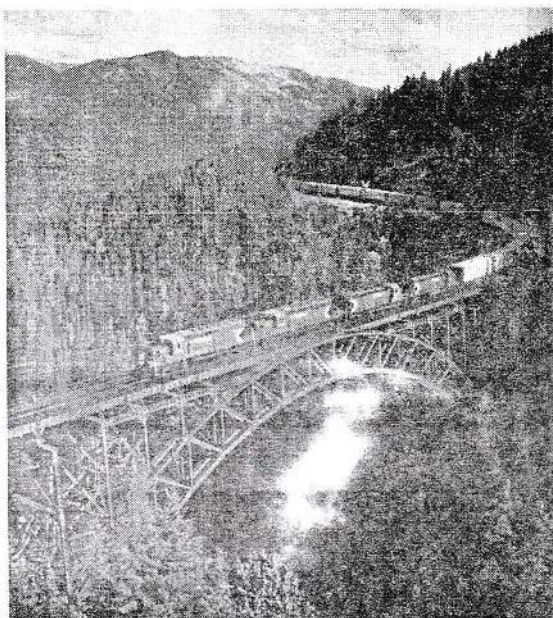
ரயில் பயணங்கள்

ரயிலில் போகும் பொழுது
மலையில் அது ஏறும் பொழுது
இஞ்சின் சத்தத்தை கேழுங்கள்
அது முயற்சியுடன் செல்கிறது.

அது மெதுவாக நகரும்
அப்பொழுது சிறிய பாட்டு
என்னால் முடியும்
என்னால் முடியும்
அது மேலே செல்லும் பொழுது.

ஆனால் பிரயாணக் கடைசியில்
மலையின் கீழே நோக்கிய பயணம்
அதற்கு சிரமம் ஏதும் இல்லை
ஆனால் இஞ்சின் பாடுகிறது.

அமைதியாக கேழுங்கள்
இந்த சிறிய பாடல் கேட்கும்
நினைத்ததை முடிப்பவன் நான்
நினைத்ததை முடிப்பவன் நான்
அப்படி இப்பொழுது வேகமாக
செல்கிறது.



When you travel on the railway,
And the line goes *up* a hill,
Just listen to the engine
As it pulls you with a will.
Though it goes so very slowly
it sings this little song,
I think I can, I think I can,
And so it goes along.

But later on the journey
When you're going *down* a hill,
The train requires' no pulling,
And the engine's singing still.
If you listen very quietly
You will hear this little song,
I thought I could I thought I could!
And so it speeds a long.

Christine Weatherly

Goliath - இராட்சதன்

வெட்டி வீழ்த்தினார்களே!
100 அடி மரத்தை

அதில் அவர்கள்
செய்தார்களே
கதிரைகள் பல

நான் ஒன்றை வாங்கினேன்
நானோ ஆறடி மனிதன்
இன்னும் ஒரு அங்குலம் கூடவே.

அதில் நான்
இருந்த பொழுது
நாலடி இரண்டானேன்

100 அடி மரத்தை வெட்டி
என்னை கட்டை ஆக்கினார்களா?



Goliath

They chop down 100ft trees
To make chairs.
I bought one.
I am six-foot one inch.
When I sit in the chair
I'm four-foot two.
Did they really chop down a 100ft tree
To make me look shorter?

Spike Milligan

பெண்ணின் பெருமை

நீ பூமிக்கு அமைதியை அளிக்கிறாய்
நீ பிழைகளை திருத்துகிறாய்
பெண்ணே!

நீயே பெரியவள்
நீதான் அண்ணை

உள்ளே இடமில்லை
சாவதா? வாழ்வதா?
நீ நிலையானவள்
உனது சந்ததியை தந்தாய்
நீயோ ஒரு பெண்.

உன்னை ஒதுக்கினார்கள்
உன்னை வெறுத்தார்கள்
எனது பயம் உனக்கு தெரியும்
கவலை, பசி, தாகம்

ஆனால் உனக்கு தெரியும்
எனது வெற்றி களிப்பு
மகிழ்ச்சியிலே அழுதல்

உனது சந்ததி பலதாகிறது
இப்பொழுது பலமாக வளர்ந்தாய்
நீயே எல்லா நன்மைகளையும்
அளிக்கிறாய்.

Woman

You bring peace to earth
You bring reconciliation
Woman
You are magnificent
You are mother.



At the inn there was no room
You were between life and death
You went to the stable
You brought forth your seed
You are woman

You have been despised
You have been hated
You know what it is to fear
To worry, to hunger and thirst
Woman
And still you know what it is to be triumphant.

Cry out for joy
For your seed has multiplied
Shout out with great joy
For you have grown strong
Woman
You Will bring everything to pass.

Nolani Rabedi



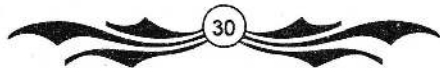
3-9-1802 வெஸ்மின்ஸ்டர் பாலத்திலே பாடப்பட்டது

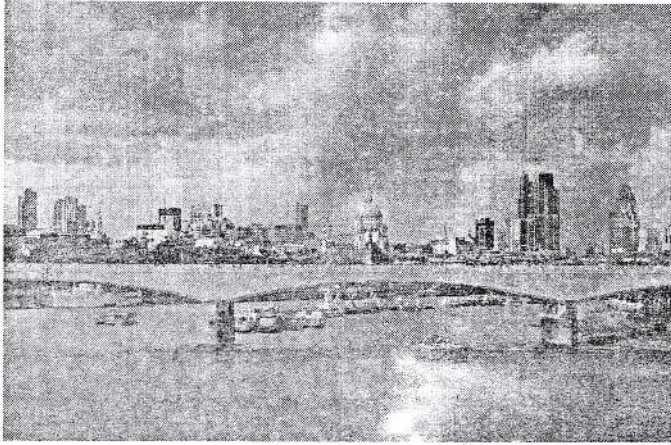
பூமியிலே இதைவிட அழகான இடமில்லை
இதை ரசிக்காதவர் உயிரில்லாத ஆத்மா
மாட்சிமைக்கு கீழே அழகான இடம்
நகரம் அழகிய ஆடை அணிந்தது போல.

வைகறையின் அமைதி இங்கே கம்மி
கப்பல்கள் கோபுரங்கள் பெரிய வளைவுகள்
பாடமாளிகைகள் கோவில்கள்
நிலத்திலே தெரிகிறது வானத்துக்கும் தெரிகிறது
எல்லாமே பிரகாசம் மின்னுகிறது சுத்தமான காற்று

சூரியன் இவ்வளவு அழகாக தெரிவதில்லை
காலையிலே மணல்திட்டு பாறை அல்லது மலை
இங்கே காண்பதை எப்பொழுதும் ரசிக்கவில்லை
அமைதியாக ஆழமாக

ஆற்றின் ஓட்டம் அதன் இனிமையாக ஆழமாக
படைத்தவனே அருகாமை வீடுகள் உறக்கத்திலே
அந்த வல்லமையான இருதையம் இன்னும் இருக்கிறது.





**Composed upon Westminster Bridge
sept.3, 1802**

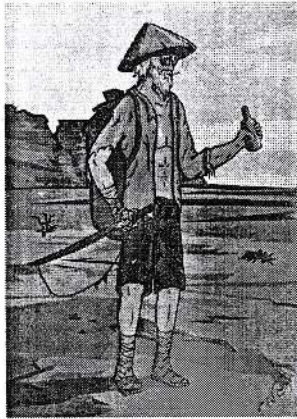
Earth has not anything to show more fair:
Dull would he be of soul who could pass by
A sight so touching in its majesty:
This City now doth, like a garment, wear
The beauty of the morning; silent, bare,
Ships, towers, domes, theatres, and temples lie
Open unto the fields, and to the sky;
All bright and glittering in the smokeless air.
Never did sun more beautifully steep
In his first splendour, valley, rock, or hill;
Ne'er saw I, never felt, a calm so deep!
The river glideth at his own sweet will:
Dear God! the very houses seem asleep;
And all that mighty heart is lying still!

வழிப்போக்கனின் பாடல்

எனது அழகிய ஊசியால் அழகான பொம்மைகள்
உனது மகிழ்வுக்காக
அழகிய பறவையே காலை மாலை இனிய பாடல்கள்
உனக்காக எனக்காக அழகிய இடங்கள்
பச்சைபச்சை காட்டிலே நீல நிற கடலிலே

எனது குசினியை கட்டுவேன்
உனது இடத்தை ஆக்கி கொள்
ஆற்றிலே வெண்மை பிரகாசமான அழகிய
உனது உடம்பை சுழுவலாம் உடம்பு சுத்தமாகும்
காலையிலே மழை இரவிலே பனித்துளி

இது இனிமையான சங்கீதம்
அங்கே யாரும் இல்லை
பாடுவதற்கு நல்ல பாடல்
கேட்பதற்கு அருமையானது
எனக்கு அது ஞாபகம்
நீ மட்டும் ரசிக்கிறாய்
அகண்ட நீண்டதெரு
தெருவருகே சுவாலைகள்.



The Song of a Traveller

I will make you brooches and toys for your delight
Of bird-song at morning and star-shine at night.
I will make a palace fit for you and me
Of green days in forests and blue days at sea.

I will make my kitchen, and you shall keep your room,
Where white flows the river and bright blows the broom,
And you shall wash your linen and keep your body white
In rainfall at morning and dew fall at night.

And this shall be for music when no one else is near,
The fine song for singing, the rare song to hear!
That only I remember, that only you admire,
Of the broad road that stretches and the roadside fire.

Robert Louis Stevenson

ஆசிரியரது நூல்களை பெற்றுக் கொள்ளக் கூடிய இடம்

- 1) மக்கள் பிரசுராலயம் லிமிட்டட்
91 - டாக்டர்
என்.எம். பெரேரா மாவத்தை
பொரள்ளை
கொழும்பு - 08

- 2) Book Lab
பரமேஸ்வரா சந்தி
திருநெல்வேலி

- 3) பூபாலசிங்கம் புத்தகசாலை
வெள்ளவத்தை



Percy Bysshe Shelley

1792-1822



Percy Bysshe Shelley

1792-1822



இந்த நூலின் ஆசிரியர் 1947ல் மீசாலையில் பிறந்தார். தனது உயர்கல்வியை யாழ் இந்து கல்லூரியில் பெற்றுக்கொண்டார். 1969ல் இலங்கை வங்கியில் சேர்ந்த இவர் கொழும்பு, காலி, அநூராதபுரம், வவுனியா, கந்தளாய், கிண்ணியா, திருமலை, யாழ்ப்பாணம் சுன்னாகம், சாவகச்சேரி ஆகிய இடங்களில் கடமை புரிந்தார். வேலை செய்த இடங்களில் எல்லாம் கலை இலக்கிய கழகங்களுடன் சேர்ந்து செயற்பட்டார். இது வரை பத்துக்கு மேற்பட்ட நூல்களை தமிழ், ஆங்கிலம் ஆகிய மொழிகளில் எழுதி வெளியிட்டார். இந்த சிறுவர் பாடல்கள் ஆங்கிலம் தமிழ் மொழியில் இருப்பது எல்லோருக்கும் உதவும். அவர் பணி தொடர அவர் எழுதிய நூல்களை வாங்கி அவரை ஊக்கிவிப்பது எல்லோரதும் கடமையாகும்.

பொன். பாலகுமார்,
சிரேஷ்டர முகாமையாளர்,
இலங்கை வங்கி,
சுன்னாகம்.
09.09.2013.

ISBN 978-955-5147-5-0